



Русско- испанский

РАЗГОВОРНИК И СЛОВАРЬ

Серия «Lonely Planet. Разговорники» – это современные, свежие и забавные издания, созданные специально для независимых путешественников и настоящих первооткрывателей. Каждый разговорник составлен с учетом местных особенностей и традиций лучшими языковыми экспертами Lonely Planet. Яркое красочное оформление и карманный формат сделают использование разговорников еще более приятным и практичным. Продукция Lonely Planet – признанный бестселлер по всему миру.

УДК 913(460)
ББК 26.89(4Исп)я6

Text © Lonely Planet 2012

© Перевод на русский язык, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2015.

ISBN 978-5-699-71648-7

Перевод с английского Викентия Уварова

Перевод выполнен с оригинального издания «Spanish phrasebook & dictionary», вышедшего в марте 2012 года.

Фотография на обложке: Park Guell in Barcelona, Spain (built 1900–1914) / Shutterstock.com.
Используется по лицензии от Shutterstock.com.

Все права защищены. Полное или частичное копирование материалов, сохранение в поисковой системе или передача в любом виде каким-либо способом – электронным, механическим, в записи или иным образом, за исключением кратких извлечений с целью обзора содержания, – запрещены. Полная или частичная продажа или передача в аренду материалов возможна лишь с письменного разрешения издателя. Название Lonely Planet и логотип Lonely Planet являются фирменным знаком Lonely Planet и зарегистрированы в Патентном ведомстве США и в других странах. Lonely Planet не допускает использования своего названия и логотипа коммерческими учреждениями, такими как розничные магазины, рестораны или отели. Пожалуйста, сообщите нам о всех ставших вам известными злоупотреблениях: lonelyplanet.com/ip.

Lonely Planet Publications Pty Ltd, 90 Maribyrnong Street, Footscray, Victoria, 3011, Australia.

Издание для досуга

Lonely Planet. Разговорники РУССКО-ИСПАНСКИЙ РАЗГОВОРНИК И СЛОВАРЬ

Ответственный редактор А. Соседова
Выпускающий редактор А. Дружинин
Художественный редактор А. Дурасов
Технические редакторы О. Куликова, М. Печковская
Компьютерная верстка О. Розанова
Корректор Н. Друх

ООО «Издательство «Эксмо»
123308, Москва, ул. Зорге, д. 1. Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21.
Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Энцришу: «ЭКСМО» АКБ Баспасы, 123308, Мәскеу, Зорге көшесі, 1-й.
Тел. 8 (495) 411-68-86, 8 (495) 956-39-21
Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Tayyar belgisi: «Эксмо»
Қазақстан Республикасында дистрибутор және өнім бойынша
эриш-тәпәсшарлар қабылданышы
өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС. Алматы қ., Домбровский кш., 3-я, литер Б, офис 1.
Тел.: 8 (727) 2 51 59 89, 90, 91, 92; факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz
Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Сертификация туралы ақпарат сайтта: www.eksmo.ru/certification

Сведения о подтверждении соответствия издания
согласно законодательству РФ
о техническом регулировании можно получить
по адресу: <http://eksmo.ru/certification/>

Өндірген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

Отпавая торговля книгами «Эксмо»:
ООО «ТД «Эксмо», 142700, Московская обл., Ленинский р-н, с. Видное,
Белоглазовское ш., д. 1, многоканальный тел. 411-50-74.
E-mail: reception@eksmo-sale.ru

По вопросам приобретения книг «Эксмо» зарубежными оптовыми
покупателями обращаться в отдел зарубежных продаж ТД «Эксмо»
E-mail: international@eksmo-sale.ru
International Sales: International wholesale customers should contact
Foreign Sales Department of Trading House «Eksmo» for their orders.
international@eksmo-sale.ru

По вопросам заказа книг корпоративным клиентам, в том числе в специальном
оформлении, обращаться по тел. +7 (495) 411-68-59, доб. 2261, 1257.
E-mail: ivanova.ey@eksmo.ru

Подписано в печать 02.04.2015. Формат 60×90/16.
Гарнитура «LPBentonSans». Печать офсетная.
Усл. печ. л. 8,5. Тираж 2500 экз. Заказ 1107/15

Отпечатано в соответствии с предоставленными
материалами в ООО «ИПК Парето-Принт»,
170546, Тверская область, промышленная зона
Боровалово-1, комплекс №3А, www.pareto-print.ru



ISBN 978-5-699-71648-7



shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

shop.eksmo.ru

КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ ЭТОЙ КНИГОЙ

Эти символы встретятся вам в разных разделах книги



Короткие фразы

- Короткий и легко запоминающийся альтернативный вариант полной фразы



Вопрос и ответ

- Пары реплик, состоящие из вопроса и возможного ответа



Смотрите

- Фразы, которые вы, возможно, увидите на указателях, меню, и т.д.



Слушайте

- Фразы, которые вы, возможно, услышите в медиа или неформальной беседе

ЯЗЫКОВАЯ ПОДСКАЗКА

Языковая подсказка

- «Ключик» к изучению иностранного языка

КУЛЬТУРНАЯ ПОДСКАЗКА

Культурная подсказка

- «Ключик» к местной культуре

Как читать фразы:

- Выделенные цветом слова и фразы – это фонетическая транскрипция, которая поможет вам справиться с произношением на иностранном языке.
- Список фраз, выделенный цветным фоном, – это различные варианты, позволяющие дополнить фразу сверху.

Следующие сокращения помогут вам выбрать правильные слова и фразы

сущ	существительное
пр	прилагательное
гл	глагол
м	мужской род
ж	женский род

ед	единственное число
мн	множественное число
вежл	вежливый стиль
разг	разговорный стиль

Содержание

СТРАНИЦА 6



Об испанском языке

Узнайте больше об испанском языке, постройте свои собственные фразы и научитесь их правильно произносить

Введение	6
Ключевые фразы	8
Произношение	10
Грамматика	14

СТРАНИЦА 31

Разговорник

Готовые фразы для самых разных ситуаций: покупка билета, бронирование отеля и многое другое.



Основы 29

Понимание	30
Числа и количества	32
Время и даты	34



Практические ситуации 39

Транспорт	40
На границе	53
Маршрут	55
Проживание	58
Шопинг	72
Средства связи	82
Деньги и банк	89
Деловая поездка	92
Достопримечательности	94

Пожилые туристы и туристы с ограниченными возможностями	99
Путешествие с детьми	101

Общение **103**

Знакомство	104
Интересы	118
Ощущения и мнения	123
Развлечения	128
Романтика	134
Убеждения и культура	138
Спорт	140
На улице	145

Безопасное путешествие **151**

Экстренные ситуации	152
Полиция	154
Здоровье	156

Еда **165**

Ресторан	166
Самостоятельное питание	180
Вегетарианство и специальное питание	185

СТРАНИЦА **188**



Читаем меню

Подробное объяснение состава блюд поможет уверенно сделать заказ и попробовать новую кухню.

СТРАНИЦА **203**



Словарь

Краткий словарь, содержащий 3500 самых полезных в общении слов

Русско-испанский словарь	203
Испанско-русский словарь	235

Указатель	265
-----------------	-----

ВВЕДЕНИЕ

Испанский язык

español эс·па·ньол

Где говорят по-испански?

Официальный язык

СЕВЕРНАЯ
И ЦЕНТРАЛЬНАЯ
АМЕРИКАМЕХИКО • ГУАТЕМАЛА
ГОНДУРАС • НИКАРАГУА
САЛЬВАДОР
КОСТА-РИКА
ПАНАМАЕВРОПА
И АФРИКАИСПАНИЯ
ЭКВАТОРИ-
АЛЬНАЯ
ГВИНЕЯЮЖНАЯ
АМЕРИКААРГЕНТИНА
ЧИЛИ
БОЛИВИЯ
ПАРАГВАЙ
УРУГВАЙ • ПЕРУ
ВЕНЕСУЭЛА
КОЛУМБИЯ
ЭКВАДОРЮЖНАЯ
АМЕРИКАКУБА
ПУЭРТО-РИКО
ДОМИНИКАН-
СКАЯ РЕС-
ПУБЛИКА

Говорящего на испанском поймут и в США

Преимущества владения
испанским языком

Вы будете очарованы мелодией звуков, сможете порычать, подражая местным жителям, роко-чущим звуком гг (rrrrrrr....), заказать чудные закуски и накричаться от души на футболе.

Особые звуки

Сильно рычащая г, резкая и гортанная х, и «шепелявая» с в европейском испанском.

Испанский язык в мире

В течение последних 500 лет испанский язык в Латинской Америке и Европе эволюционировал по-разному. Латино-американцы, например, произ-

300 Для **МИЛЛИОНОВ** человек испанский язык – родной.

100 Для **МИЛЛИОНОВ** человек испанский является вторым языком.

носят слово *cerveza* (пиво) **сэр-вэ-са** четко, не шепелявя, в отличие от испанцев. Имеют место и другие фонетические особенности двух ветвей испанского языка.

Испанский язык в Испании

Испанский, или кастильский, (*castellano* **кас-тэ-йа-но**) изначально является языком Кастилии (самой большой исторической области Испании). С ним сосуществуют другие официальные региональные языки, которыми очень гордятся их носители.

Ложные друзья

Многие слова в испанском и русском языках звучат одинаково, но при этом имеют различные значения, например, *carta* **кар-та** по-испански означает письмо, а вовсе не карту, а для карты есть слово *mapa* **ма-па**.

Языковая группа

Испанский язык относится к романской группе языков, развившихся из вульгарной латыни, на которой общались римские легионеры и торговцы. Его близкие родственники – португальский, итальянский, французский и румынский языки.

Что нужно знать о грамматике

В испанском языке предусмотрена вежливая форма обращения *usted* (**ус-те** или **уш-те**, если шепелявить), эквивалентная русской форме «Вы». Глаголы в испанском языке спрягаются во всех временах. Существуют 3 спряжения испанского глагола. Глаголы, оканчивающиеся в инфинитиве на *ar*, относятся к 1-му спряжению, на *er*, – ко 2-му, а на *ir*, – к 3-му.

Испанские заимствования в русском языке

В русский язык вошло много испанских слов, таких как: банан, томат, сигара, камарилья и др.

5 фраз, которые стоит выучить перед поездкой

- 1** В каком часу вы открываетесь/закрываетесь?
¿A qué hora abren/cierran? а кэ о·ра а·брен/сье·рран

У испанцев бывает сиеста (послеобеденный отдых), поэтому часы работы заведения могут вас «приятно» удивить.

- 2** Это бесплатно?
¿Son gratis? сон гра·тис

Закуски в испанских барах доступны в течение суток. Иногда их могут вам подать в качестве бесплатного комплимента к напиткам.

- 3** В какое время вход бесплатный?
¿Cuándo es la entrada gratuita?
куан·до эс ла эн·тра·да гра·туи·та

Вход во многие испанские музеи в определённые дни или часы может быть бесплатным, выясняйте это перед приобретением билетов.

Где мы можем потанцевать сальсу?

- 4** ¿Dónde podemos ir a bailar (salsa)?
дон·дэ по·дэ·мос ир а бай·лар (сал·са)

В Испании можно увидеть настоящее фламенко. Ощувив его ритм, вам самим захочется потанцевать.

Как это будет (по-каталонски/по-галисийски/по-баскски)?

- 5** ¿Cómo se dice esto en (catalán/gallego/euskera)?
ко·мо сэ ди·сэ эс·то эн (ка·та·лан/га·йе·го/э·ус·кэ·ра)

В Испании четыре официальных языка, и люди, живущие в соответствующих регионах, оценят ваши попытки пообщаться на их региональном наречии.

10 фраз, которые помогут вам сойти за местного

Что происходит? :: ¿Qué pasa? :: кэ па-са

Отлично! :: ¡Genial! :: хэ-ниал

Здорово! :: ¡Qué guay! :: кэ гуай

Прекрасно! :: ¡Estupendo! :: эс-ту-пэн-до

Неужели? :: ¿En serio? :: эн сэрио

Не может быть! :: ¡No me digas! :: но мэ ди-гас

Точно. :: Seguro. :: сэ-гу-ро

О'кэй! :: Vale. :: ва-лэ

Конечно! :: ¡Por supuesto! :: пор су-пуэ-то

Что угодно! :: Lo que sea. :: ло кэ сэа



ОБ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Произношение

Испанское произношение – штука непростая, но большинство звуков имеет свой эквивалент в русском языке. Более того, в испанском слова произносятся так, как пишутся, и пишутся так, как произносятся, и если соблюдать некоторые нетрудные правила, то вашу речь поймут. Произношение отличается в зависимости от региона.

В этой книжке за эталон звучания принят кастильский испанский.

Гласные звуки

СИМВОЛ	РУССКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ	ПРИМЕР	ТРАНСКРИПЦИЯ
а	аквариум	agua	а·гуа
ай	айкидо	bailar	бай·лар
ау	аут	autobús	ау·то·бус
и	диск	día	ди·а
о	око	ojo	о·хо
ой	бой	hoy	ой
у	дегустатор	gusto	гус·то
э	поэт	poeta	по·э·та
эй	эй!	seis	сэйс
эу	-	Europa	эу·ро·па

Согласные звуки

СИМВОЛ	РУССКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ	ПРИМЕР	ТРАНСКРИПЦИЯ
б	баржа	barco	бар-ко
в	промежуточный звук между б и в	vaca	ва-ка
г	гора	gato	га-то
д	дело	dinero	ди-нэ-ро
й (йа, йе, йо, йу, йи)	яхта ель ёж юла -	llamar ya llevar yema llorar yo llover ayuda allí	йа-мар йа йе-вар йе-ма йо-рар йо йу-виа а-йу-да а-йи
к	книга	cabeza queso kilo	ка-бэ-са кэ-со ки-ло
л	лес	lago	ла-го
м	мать	madre	ма-дрэ
н	нет	nota	но-та
нь	нёбо	señora	сэ-ньо-ра
п	палка	padre	па-дрэ
р	рэп	ritmo, burro, mariposa	рит-мо, бу-рро, ма-ри-по-са
с	сумма	semana, Barcelona, manzana	се-ма-на, бар-сэ-ло-на, ман-са-на
т	торт	torta	тор-та
у (краткое) (уа, уэ)	гуаява, Уэльс	guayava, nueve	гуа-я-ва нуэ-вэ
ф	факт	fiesta	физ-та
х	хата	jardín gente	хар-дин хэн-те
ч	чёлка	chica	чи-ка



Чтение и письмо

В отношении согласных в письменном испанском необходимо помнить следующее:

- » Буква «с» перед е, і произносится как межзубная **с** либо как буква «с». Например, cerveza **сэ**р-вэ-са. В остальных случаях она звучит как твёрдая русская **к** в слове «ко-роль».
- » В конце слова буква «d» звучит как межзубная **с** либо не звучит вообще.
- » Буква «g» перед е, і произносится как буква «j». Например, gente **хэн-тэ**. В остальных случаях она звучит как твёрдая русская **г** в слове «город».
- » Буква «h» не произносится. Например, hora **о-ра**.
- » Буква «j» произносится резко и гортанно и звучит как **х**.
- » Пытайтесь рычать, произнося двойную испанскую «rr»
- » Буква «q» звучит твердо как русская **к**. Например, que, quien **кэ, киэн**.
- » Буква «v» скорее звучит как промежуточный звук между **б** и **в**.

~ ИСПАНСКИЙ АЛФАВИТ ~

A	a	а	B	b	бэ	C	C	сэ
CH	ch	чэ	D	d	дэ	E	E	э
F	f	эфэ	G	g	хэ	H	H	а-чэ
I	i	и	J	j	хо-та	K	K	ка
L	l	элэ	LL	ll	э-лье	M	M	э-мэ
N	n	энэ	Ñ	ñ	э-нье	O	O	о
P	p	пэ	Q	q	ку	R	R	эрэ
S	s	э-сэ	T	t	тэ	U	U	у
V	v	у-вэ	W	w	у-вэ до-бле	X	X	э-кис
Y	y	и-эрие-га	Z	z	сэ-та			

Ударение

Ударение в испанском языке фонетически выделяет один ударный слог в слове и обычно падает на предпоследний слог в словах, оканчивающихся на согласные p, s или гласную, например, *lejos* **лэ-хос** (далеко), *casa* **ка-са** (дом). Если слово оканчивается на другую согласную, то ударение падает на последний слог, например, *hablar* **а-блар** (говорить). Если вы увидели графический знак ударения над слогом, то все вышеупомянутые правила отменяются, и ударным оказывается слог под знаком, например, *número* **ну-ме-ро** (номер).

ЯЗЫКОВАЯ ПОДСКАЗКА

Ложные друзья

Не забывайте о ложных друзьях: созвучных словах, имеющих в русском языке одно значение, а в испанском совсем другое. Невольно употребляя их в русском понимании в испанской речи, вы рискуете оказаться совсем непонятым. Ниже приведены примеры таких слов:

arca

ар·ка

ковчег, но не арка,

арка по-испански: **arco** ар·ко

banda

бан·да

диапазон, звуковая дорожка,

но не банда (шайка)

банда по-испански:

pandilla пан·ди·йа

llama

я·ма

пламя, но не яма

яма по-испански: **pozo** по·со.



ОБ ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

Грамматика

В этом разделе дается грамматический минимум, который вам необходим, чтобы формулировать фразы. Обращайте внимание на то, какую функцию выполняет та или иная часть речи в предложении. Например, с помощью указательных местоимений можно таксисту, куда вам надо (где вы остановились), и т.д. Толковый словарь грамматических категорий в конце этой главы поможет вам найти именно то, что вам нужно.

Артикли

Обозначение людей/предметов

В испанском языке определённый артикль имеет четыре формы, которые употребляются в зависимости от рода и числа соответствующего существительного. См. раздел **Род** и **Число**. Если определённый артикль мужского рода единственного числа стоит после предлогов «а» либо «де», то он сливается с вышеупомянутыми предлогами в одно слово. См. раздел **Предлоги**. Определённый артикль употребляется, если речь идет либо об упомянутом ранее предмете (предметах), либо о предмете, существующем в единственном числе (напр., солнце – *el sol* эл сол), либо о чём-то очень конкретном.

–ОПРЕДЕЛЁННЫЕ АРТИКЛИ–

м ед	машина	el coche	эль ко-че
м мн	машины	los coches	лос ко-чес
ж ед	магазин	la tienda	ла тиэн-да
ж мн	магазины	las tiendas	лас тиэн-дас

В испанском языке существует неопределённый артикль, который также имеет четыре формы, употребляющиеся в зависимости от рода и числа соответствующего существительного. Неопределён-



ный артикль употребляется, если речь идёт о чём-то новом, неконкретном, о предмете, не знакомом собеседнику, например, una casa *ун-на ка-са* – дом (не конкретный, а просто любой дом). В русском языке обычно ничего не ставится, но смысловыми эквивалентами испанского неопределённого артикля в ед. ч. могут служить числительные «один/одна», местоимения «какой-то/какая-то», например, vivía un hombre *ви-ви-а ун ом-брэ* – жил был один/какой-то человек, а во мн. ч. местоимения «какие-то», «несколько».

– НЕОПРЕДЕЛЁННЫЙ АРТИКЛЬ –

м ед	(какое-то) яйцо	un huevo	ун уэ-во
м мн	несколько яиц	unos huevos	ун-нос уэ-вос
ж ед	(какой-то) дом	una casa	ун-на ка-са
ж мн	несколько домов	unas casas	ун-нас ка-сас

Быть, являться, находиться

Описание людей/предметов • Утверждение

В испанском имеются два глагола: ser *сэр* и estar *эстар*, по значению эквивалентные русскому: быть. Как известно, глагол «быть» в русском языке в настоящем времени опускается.

–SER (БЫТЬ, ЯВЛЯТЬСЯ)–

неизменное качество людей/вещей	Luz es muy guapa. <i>лус эс муй гуа-па</i>	Лус очень красива
профессия/нац-ность	Ana es de España. <i>а-на эс дэ эс-па-нья</i>	Анна из Испании
время	Son las tres. <i>сон лас трэс</i>	Сейчас 3 часа.
принадлежность	¿De quién es este bolso? <i>дэ киэн эс эс-тэ бол-со</i>	Чья эта сумка?

–ESTAR (БЫТЬ, НАХОДИТЬСЯ)–

временное качество людей/вещей	La sopa está fría. <i>ла со-па эс-та фри-а</i>	Суп холодный.
время либо место-нахождение людей/вещей	Estamos en Madrid. <i>эс-та-мос эн ма-дрис</i>	Мы в Мадриде.
настроение человека	Estoy contento/a. <i>м/ж эс-той кон-тэн-то/а</i>	Я рад/а.